

RELACIÓN DE TRABAJOS DE FIN DE MÁSTER

CURSO 2017-2018

Estudiante: Cao, Yue

Título: *Comparación de los refranes chinos y españoles en los siglos XVI-XVII*

Tutora: M^a Amparo Montaner Montava

Línea de investigación: Lingüística comparada, Estudios de Asia, Estudios culturales

Resumen:

El presente trabajo, enfocado en la comparación del refrán entre el español y el chino, trata de descubrir aspectos similares y diferentes entre ambos.

Al principio, se compara la definición de la palabra refrán en las dos lenguas. A continuación se enumeran los refranes en el libro *Don Quijote de La Mancha* y se clasifican los refranes según tres aspectos más importantes (los animales, la comida, el concepto de vida), a partir de lo cual se realiza la investigación. En ella se incluye una entrevista y un cuestionario y se analizan los resultados del estudio de la comparación entre los tres aspectos citados. Con los ejemplos de los refranes españoles y chinos, se establece el parangón entre las similitudes y las diferencias culturales. En el aspecto cultural, se comparan algunos conceptos y opiniones diferentes entre las dos culturas. También se analiza la relación y la interacción entre el lenguaje (el refrán) y la cultura.

Palabras clave: refrán, español, chino, cultura

Estudiante: Deng, Wei

Título: *Los chengyu del Viaje al Oeste y sus explicaciones contrastivas en español*

Tutora: M^a Amparo Montaner Montava

Línea de investigación: Lingüística comparada, Estudios de Asia, Estudios culturales

Resumen:

Con el desarrollo de China y el proceso de globalización, cada vez más personas en todo el mundo empiezan a aprender el idioma chino. Aprender chino no es fácil, y el *chengyu* puede ser una de sus dificultades. El *chengyu* es un peculiar modismo de la lengua china con unas características especiales que lo diferencian de otros modismos. El *chengyu* es representativo porque incluye mucha información sobre China. Comparando el *chengyu* y el modismo español, se pueden ver las diferencias y similitudes de la historia, la cultura o el idioma entre China y España. El corpus de este estudio es el libro *Viaje al oeste*, uno de los cuatro libros más famosos de China y el representante de las novelas románticas antiguas. El lenguaje empleado en esta obra es de gran relevancia para los investigadores, pues contiene muchos *chengyu* relacionados con la historia del libro que todavía poseen una gran influencia en la lengua china actual. En este trabajo, mediante el análisis y la explicación de los 195 *chengyu* originales del libro, no solo se puede ayudar a los estudiantes que están aprendiendo el idioma chino a conocer este libro, sino a comprender las características del lenguaje y sus *chengyu*, facilitando el aprendizaje de estos.

Palabras clave: *chengyu*, modismo español, origen literario, estructura formal y gramatical, sintaxis, semántica.

Estudiante: García Ferrer, Ana María

Título: *Edición y estudio de las relaciones de sucesos italianas sobre el matrimonio de Carlos V e Isabel de Portugal*

Tutora: M^a José Bertomeu Masía

Línea de investigación: Edición de textos

Resumen:

El objeto del trabajo es realizar una primera aproximación a las relaciones de sucesos italianas escritas en 1526 con ocasión de la unión matrimonial entre el emperador Carlos V e Isabel de Portugal. La literatura que generó este evento es fundamental para profundizar en los estudios de este género en el siglo XVI, en la difusión de las noticias durante el Renacimiento, así como en la difusión de la lengua italiana en un momento fundamental para la lengua italiana, en plena *Questione della lingua*.

La actividad tipográfica de este evento fue especialmente destacada en Italia y España, puesto que la noticia del enlace matrimonial fue uno de los hechos históricos más relacionados y difundidos en toda Europa, en todas las lenguas europeas, bajo diversas tipologías textuales en la primera mitad del siglo XVI. La leyenda del amor surgido a primera vista entre los contrayentes provocó un gran interés en los lectores que fomentó su considerable difusión, pudiendo observar diversos impresos con interesantes variaciones.

Los estudiosos que se han ocupado de la cuestión no se han puesto de acuerdo hasta la fecha con la filiación y el origen de los textos estudiados. Por ello, hemos creído necesario hacer un estudio exhaustivo iniciado con la *recensio* de obras sobre el matrimonio, la edición de los testimonios en lengua italiana y el estudio codicológico y lingüístico de los textos estudiados.

Palabras claves: Carlos V, Isabel de Portugal, matrimonio, Sevilla, Relaciones de sucesos, Historia de la lengua.

Estudiante: Lu, Hongyu

Título: *El Realismo Mágico y la literatura Xungen: narrativas transculturadas*

Tutores: Nuria Girona Fibla / Jesús Peris Llorca

Línea de investigación: Literatura hispanoamericana

Resumen:

El presente trabajo, con la finalidad de realizar una comparación del Realismo mágico y la literatura china de la nueva época, intenta revelar la relación estrecha e indicar las diferencias entre los dos. De hecho, en este trabajo la literatura latinoamericana sirve como herramienta para luego entender mejor la literatura china de la nueva época, la literatura Xungen, en concreto. Consultando las teorías más importantes de los críticos conocidos y analizando unos cuentos de autores destacados, el trabajo llega a concluir la transculturación en la literatura Xungen y confirmar que la identidad se construye en tal narrativa transculturada.

Palabras claves: realismo mágico, literatura latinoamericana, Xungen, literatura china.

Estudiante: Luo, Wanruo

Título: *El análisis de la ruptura de la tradición teatral: Molière de Sabina Berman por Ma Zhenghong*

Tutor: Manuel Vicente Diago Moncholí

Línea de investigación: Literatura

Resumen:

Este trabajo pretende abordar la interpretación que la directora china Ma Zhenghong realizó en 2008, en Pekín, de la obra de la autora mexicana Sabina Berman *Molière*, texto que plantea la relación conflictiva entre las dos máscaras del teatro, la tragedia y la comedia, encarnadas en las figuras de dos dramaturgos del teatro clásico francés, Molière, que da título a la obra, y Racine, el máximo exponente del estilo trágico en la Francia del siglo XVII. Nuestro propósito es establecer una reflexión sobre la mirada, que una creadora teatral china tiene de un tema occidental, que, sin embargo, se suele contemplar como universal y paralelamente estudiar el modelo tan particular de su puesta en escena, así como su posible repercusión en el contexto teatral pequinés de la época.

Palabras clave: comedia y tragedia, teatro, conflicto, religión.

Estudiante: Olmo Gómez, Alba

Título: *Perfumar el cuerpo y la ropa en el siglo XVI. Las recetas de aguas perfumadas de Conrad Gesner*

Tutora: Júlia Benavent Benavent

Línea de investigación: Edición de textos

Resumen:

Johann Conrad Gesner (1513-1565), erudito y naturalista suizo, cultivó numerosas ciencias, desde la teología, la filología, la botánica y la zoología hasta la medicina. Está considerado como el padre de la zoología por sus estudios y trabajos sobre esta disciplina, aunque también destaca en el área de la botánica. Reunió en su obra muchas recetas para prevenir y curar diferentes tipos de enfermedades, buscó la quinta essentia, y otros remedios para diferentes tipos de dolencias, pero también recopiló las recetas cosméticas para teñir el cabello, de cremas y bálsamos, hechos con plantas o hierbas, o la elaboración de aguas perfumadas, que siguen siendo de gran utilidad. Perfumar el cuerpo y la ropa era habitual en la Europa del siglo XVI. Nuestro objetivo es conocer cuáles son las recetas y la elaboración de este tipo de aguas así como el uso que daban a las mismas. Para ello hemos editado aquellas recetas de la obra de Conrad Gesner que hablan de las aguas perfumadas y las hemos clasificado para tener un mayor conocimiento de los componentes, de su elaboración y de su aplicación.

Palabras clave: edición de textos, Italia, siglo XVI, Gesner, aguas perfumadas.

Estudiante: Rivera Sanjaime, Juan

Título: *Filosofía política en el Agrícola de Tácito*

Tutor: Jaime Siles Ruiz

Línea de investigación: Filología Clásica

Resumen:

El *Agricola* se encuentra entre los considerados trabajos menores de Tácito. Se trata de un opúsculo dedicado al padre de su mujer, donde, a modo de panegírico, narra las grandes hazañas que este llevo a cabo durante su prestigiosa –aunque moderada– vida. Y gracias a esta moderación, pudo sobrevivir a las envidias y persecuciones de las que fueron objeto muchos hombres insignes durante la época imperial.

Pese a ser un opúsculo, su contenido es de gran importancia cuando se aborda el pensamiento filosófico y político del autor. Tácito nos presenta la transformación desde una sociedad subyugada por la tiranía de Domiciano, en la que no se podían ejercer los derechos civiles, hasta el cambio que supone la llegada de Nerva y Trajano, con quienes ya es posible expresarse de una manera más libre.

A través de los conceptos de *virtus* y *libertas*, este trabajo pretende acercarse al ideal del hombre virtuoso que construye Tácito mediante la figura de su suegro. En el *Agrícola*, estos dos valores que nos retrotraen a los *mores maiorum*, las antiguas tradiciones romanas, vienen encarnados por los britanos, a quienes reconoce por su valor y en quienes identifica las que otrora fueron las grandes virtudes romanas.

Tratamos su relación con la corriente filosófica estoica, que surge constantemente a partir del modelo de hombre de estado que personifica Agrícola y que se convertirá en un ideal a conseguir.

Estudiamos también todas las particularidades del género laudatorio que presenta esta obra, ya que posee características cruzadas de otros géneros literarios: panfleto político, *laudatio funebris*, tratado histórico, biografía...

Palabras clave: Tácito, *Agrícola*, *virtus*, *libertas*, estoicismo, *laudatio funebris*, Domiciano, época imperial, Principado.

Estudiante: Sáez García, Sofía

Título: *El tratamiento de los sueños entre la literatura de la antigua Grecia y las literaturas tardomedievales*

Tutor: Jordi Redondo i Sánchez

Línea de investigación: Filología Clásica

Resumen:

Este trabajo es el resultado de una investigación del tratamiento que reciben los sueños en la Historia de la literatura dentro de un corpus de obras específico. La primera parte del estudio se basa en el análisis de los episodios oníricos de las obras de la Grecia antigua. En la segunda parte de la investigación se tratan los sueños dentro de las novelas medievales castellanas, *Libro del Caballero Zifar* y *El libro de Apolonio*, además de las novelas medievales catalanas *Curial e Güelfa* y *Tirant lo Blanch*. El análisis contrastivo de semejanzas y diferencias de los sueños tratados supondrán las conclusiones finales.

Palabras clave: sueño, episodio onírico, mundo imaginario, Freud, Artemidoro, visión, voz celestial.

Estudiante: Stefanova Boteva, Lidiya

Título: *La historia como espectáculo: el nacimiento de un 'milagro' a través de la parodia del montaje real*

Tutor: Ignacio Ramos Gay

Línea de investigación: Estudios Literarios

Resumen:

Profundizar en el pasado es uno de los puntos esenciales que caracterizan al ser humano, desenmascarando su curiosidad y su necesidad de conocerse mejor a sí mismo. Es por eso que nos propusimos encontrar la plausibilidad de una de las historias más famosas de la historia de Europa Occidental, basada en la emblemática figura de Juana de Arco. El teatro es el arma más directa, pero sutil, para revelar los secretos del pasado escondidos en el olvido común.

Para ello, hemos elegido una obra notable que representa la figura de la Pucelle d'Orléans, una figura mítica en la historia de Francia, audazmente compuesta por el dramaturgo Matéi Visniec. *Jeanne et le feu* nos invita a releer y repensar los llamados valores "nacionales" que los libros de texto nos han ofrecido a lo largo de los siglos. Esta nueva visión iluminará un camino diferente en el mundo de la plausibilidad y la autenticidad que se cuestiona a través de la ironía disfrazada bajo la máscara de palabras bien seleccionadas y usadas.

Nuestro estudio pretende desvelar las capas polvorientas de la historia que pretenden ser "auténticas" y "reales", a partir de la posibilidad que ofrece el dramaturgo de desmitificar la creación de una leyenda en la que el pasado ha dejado su huella. Un "milagro" que cuestiona toda la historia escrita, su recepción y su posterior adaptación. La pérdida de memoria y la búsqueda de plausibilidad reivindicada como histórica son la base de nuestro análisis. El estudio de nociones esenciales como "nación", "mito", "identidad nacional" o incluso "bufón" y "voces celestiales" ofrece al lector una sensibilidad oculta en la obra, proponiendo la parte esencial del espíritu de la obra - cuestionar lo discutible- cuestionar la plausibilidad de la propia Historia.

Palabras clave: Juana de Arco, Historia, identidad nacional, probabilidad, el «tonto/bufón»

Estudiante: Vega Llorente, Arantxa

Título: *Estética y ética de los cuerpos en el teatro de Romeo Castellucci*

Tutor: Ignacio Ramos Gay

Línea de investigación: Estudios Literarios

Resumen:

No es común enfrentarse a la corporalidad desde la proximidad, menos común es hacerlo a través de los cuerpos periféricos de la normatividad. La Societàs Raffaello Sanzio, dirigida por Romeo Castellucci, propone un teatro en el que la ilusión de esta distancia desaparece, poniendo en escena cuerpos atípicos que hacen reflexionar al espectador sobre la belleza, sobre su propia carnalidad y sobre todas las implicaciones que ésta conlleva. Una propuesta que nace desde la estética pero que puede desembocar en una reflexión profundamente social y política. Para descubrirla, en este estudio se realiza el análisis de dos de sus obras: *Giulio Cesare* y *Orestea (una commedia organica?)*.

Palabras Clave: Romeo Castellucci, Societàs Raffaello Sanzio, discapacidad, cuerpo, teatro posdramático

Estudiante: Wu, Jialun

Título: *El reflejo del sexismo en el idioma español y chino*

Tutora: M^a Amparo Montaner Montava

Línea de investigación: Lingüística comparada, Estudios de Asia, Estudios culturales

Resumen:

El presente trabajo parte de una inquietud social, la discriminación por diferencias de sexo, en el ámbito lingüístico. Desde este planteamiento, el trabajo plantea un contraste entre la manifestación del sexismo en la lengua china y la lengua española. Este contraste lingüístico se lleva a cabo tras un estudio del trasfondo socio-cultural de ambas lenguas.

En el trabajo se analizan diferentes áreas de la lingüística: el estudio del área léxica presenta gran importancia. Se estudia mediante una metodología de análisis de las entradas de diccionario. Las aportaciones se complementan con el estudio de la escritura, especialmente relevante en el caso de la lengua china. El ámbito morfológico se analiza también y presenta especial riqueza en el caso de la lengua española, pues es una lengua flexiva, como se verá a través del análisis de ejemplos. Finalmente se procede a un análisis pragmático de ambas lenguas, también ejemplificado.

La investigación pretende ayudar a aclarar en qué aspectos lingüísticos se refleja el sexismo en cada una de estas lenguas y en qué medida, lo que debe tener implicaciones sociales y lingüísticas.

Palabras clave: sexismo lingüístico, lengua china, lengua española, análisis pragmático.

Estudiante: Yang, Shiyun

Título: *La influencia de la poesía de García Lorca en la poesía china contemporánea*

Tutora: Manuel Asensi Pérez

Línea de investigación: Estudios literarios

Resumen:

La poesía de Lorca fue descubierta por el poeta Dai Wangshu, quien la tradujo al chino pues estaba familiarizado con el español en ese momento. El método creativo de poesía simbólica es un método importante que combina la literatura china y occidental, antigua y moderna. Debido al excelente método de imágenes utilizado en la poesía de Lorca, su valor artístico también es reconocido por los escritores chinos y aceptado por los lectores chinos. En un entorno social similar, los poemas de Lorca se arraigaron y florecieron en la tierra quebrada China en la década de 1930. En términos generales, por un lado, Lorca hereda la poesía y la distorsión de la región andaluza y acepta selectivamente los métodos simbólicos de creación literaria de Francia, Italia y otros países. Por otro lado, presta atención a la realidad y se preocupa por el sufrimiento de las personas en la vida real. Todo proporciona iluminación y referencia para el desarrollo de la nueva poesía china, también afecta específicamente a la creación de poetas importantes en China moderna y contemporánea.

A partir de la traducción de Dai Wangshu, la poesía de Lorca ha recibido atención de la poesía china y han aparecido muchas traducciones diferentes. Además de los poemas traducidos diseminados en varias publicaciones, la versión autorizada es principalmente *Las Poesías de Lorca*, traducida por Dai Wangshu, la *Colección de Poesía de Lorca* (洛尔迦诗歌精选) y la *Selección de las poesías de García Lorca*, traducida por Zhao Zhenjiang.

El método de investigación consiste en comparar y leer el texto. Sobre la base del análisis comparativo de la poesía de Lorca y la poesía moderna china, consultando literatura relevante, etc., se discute principalmente la influencia de la poesía de Lorca en el desarrollo de la nueva poesía china. Partiendo de las razones para aceptar a Lorca en la poesía china, se analiza su influencia en los importantes poetas chinos contemporáneos. Y mirando al futuro, se discute más a fondo la traducción de la poesía de Lorca en el desarrollo de la poesía china moderna y contemporánea.

Palabras clave: Lorca, poesía moderna china, influencia, simbolismo, inspiración.

Estudiante: Zhang, Huanyu

Título: *La configuración del espacio y el análisis de la identidad nacional: entre la literatura de la Generación del 98 y el movimiento de la Cultura Nueva*

Tutoras: M^a Teresa Ferrer Valls / Josefa Badía Herrera

Línea de investigación: Estudios contrastivos en literatura

Resumen:

El presente trabajo examina comparativamente la relación entre la literatura española de la generación del 98 y el movimiento de la cultura nueva china. En concreto, planteamos como hipótesis de partida la posibilidad de identificar concomitancias entre Azorín y Shen Congwen. Analizaremos la recepción de la literatura española en China y de la literatura china en España, prestando especial atención a la historia de las traducciones y a la influencia de las obras de Azorín en China para llevar a cabo un estudio comparativo específico sobre Azorín y Shen Congwen desde la perspectiva del tratamiento del paisaje, su valor y función en sus producciones literarias. El análisis paralelo servirá para manifestar la relación intercultural de los países desde el siglo XIX.

Palabras clave: Literatura china moderna y contemporánea, traducción, paisaje, Azorín, Shen Congwen.

Estudiante: Zhang, Ye

Título: *En torno a la poesía y la pintura de William Blake*

Tutor: Manuel Asensi Pérez

Línea de investigación: Teoría de la literatura y literatura comparada

Resumen:

Como artista formado en dos disciplinas, la pintura y la poesía, con la particularidad de otras obras durante esa época, William Blake llegó a ser especial y digno de analizar. Este trabajo ahonda sobre la pintura y la poesía de William Blake, poniendo énfasis en sus características, el valor en la historia del arte e historia de la literatura y la relación entre dos disciplinas, tres vertientes para restaurar a un artista romántico. El trabajo se vale del análisis visual y textual, y de la comparación entre obras y escuelas con el fin de explicar más claramente el pensamiento personal del autor y su valor histórico.

Palabras claves: William Blake, pintura, poesía, romanticismo, neoclasicismo.